Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione Linguistica Orale Spagnolo – Italiano Presa delle Note (Consecutiva)

Corso: Mediazione linguistica 3° anno 2026-27

Docente: Rossana Ottolini

Obiettivi formativi:

Il corso si prefigge di presentare e illustrare agli studenti i concetti teorici su cui poggia la tecnica della presa delle note secondo il metodo ideato e codificato dai "pionieri" di questa tecnica traduttiva orale. Sin dalle prime lezioni l'insegnamento dell'impianto teorico sarà accompagnato dall'iniziazione pratica alla tecnica medesima con esercizi di ascolto, memorizzazione, parafrasi, sintesi, e ripasso dei simboli suggeriti e presentati nel corso del precedente corso. Gli studenti - alla fine del corso - dovranno essere in grado di riproporre verso la lingua madre un brano concettualmente semplice e dalla struttura ben definita, ascoltato nella lingua straniera attingendo oltre che alla proprie capacità mnemoniche, ai propri appunti presi sulla base della tecnica acquisita. I testi in questione tratteranno più argomenti di natura generica.

Metodologia formativa:

Per le prime lezioni il docente si incaricherà di condurre coralmente la classe attraverso una possibile presa delle note ragionando e spiegando ogni scelta. In seguito gli studenti prenderanno le note autonomamente e alla fine di ogni lezione si ripercorrerà insieme la "rilettura" delle note proposte dal docente che costituiranno materiale di pratica e studio dopo la lezione frontale. Le esercitazioni pratiche svolte in classe saranno oggetto di osservazione e correzione da parte del docente che richiederà comunque la partecipazione di tutta la classe a tale attività invitando tutti a proporre soluzioni espositive o di traduzione.
Gli argomenti trattati verteranno su alcuni macrotemi di base e su un'ampia gamma di argomenti in modo da stimolare l'apprendimento di un lessico il più vasto possibile senza escludere brani di attualità volti anche a valutare e stimolare l'attenzione degli studenti per questo aspetto preponderante per il mediatore linguistico.
Come per ogni disciplina di traduzione orale, la frequenza assidua è indispensabile elemento in quanto costituisce l'unico strumento di acquisizione e consolidamento di quanto appreso in termini di tecnica.

Materiale Didattico di Supporto:

Nei primi mesi sarà il docente a proporre brani da tradurre in consecutiva sulla base di appunti o direttaemnte "a braccio" e mai leggendo un testo. In alternativa si utilizzeranno discorsi pre-registrati dal docente stesso o reperiti su piattaforme pensate per l'attività didattica come lo Speech Repository delle

istituzioni europee o lo SpeechPool. Sarà cura del docente proporre la più vasta gamma di argomenti e situazioni al fine di rendere la pratica a tutti gli effetti paragonabile all'esercizio della professione ancorché mediata in questa fase.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Gli studenti saranno sottoposti ad una valutazione continua con ogni esercitazione pratica. Per la valutazione saranno tenuti in considerazione parametri come: integrità e correttezza del messaggio, aspetti linguistici diversi (morfologia, lessico, grammatica, sintassi), capacità di esposizione e fluidità della presentazione, correttezza semantica.